

Traducción 6 (inglés) (20237)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor/es GG: Anna Espunya, Dídac Pujol

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta signatura es avanzar el conocimiento de la metodología de la traducción general para aprender a resolver problemas de nivel avanzado y reflexionar con criterios objetivos sobre las opciones tomadas.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

G.2. Análisis y resolución de problemas.

G.9. Creatividad.

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo.

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias.

E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general.

E.10. Capacidad de poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (incluida la evaluación de la calidad de las traducciones propias y de otros traductores).

E.12. Destreza en la búsqueda y gestión de la información y documentación (sobre todo en diccionarios de ámbito general).

E.14. Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (capacidad de producir textos profesionalmente aceptables).

3. Contenidos

1. Traducción y cultura: la intertextualidad.

2. Variación lingüística y traducción:
 - a. Los dialectos.
 - b. La lengua coloquial.
3. Recursos de sentido:
 - a. La metáfora.
 - b. Las expresiones fijadas: refranes, locuciones y frases hechas.
4. Recursos fónicos:
 - a. Los juegos de palabras.
 - b. La interjección, la onomatopeya y la aliteración.
 - c. El ritmo de la rima.

En el programa de la asignatura se proporciona un plan de trabajo detallado que incluye lecturas y ejercicios obligatorios.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Tareas del GG	20 %	No recuperable			* Se exige el nivel C de catalán. Cada error grave en la lengua materna descuenta 1 punto sobre 10 * Para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final
Tareas del seminario	40 %	No recuperable			
Examen final	40 %	Recuperable	100 %	Examen recuperación (julio)	

5. Metodología: actividades formativas

4 créditos ECTS implican 100 horas de trabajo del alumno (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales 24 corresponden a la enseñanza presencial y 76 a trabajo fuera del aula.

Para alcanzar los objetivos, el alumno debe llevar a cabo actividades como:

1. Analizar e interpretar textos en inglés.
2. Utilizar fuentes de documentación para la traducción.
3. encargos de traducción de extensión breve y mediana.
4. Ejercicios de traducción centrados en la resolución de un problema concreto.

5. Ejercicios de análisis, crítica, comparación y evaluación de traducciones (propias, de otros alumnos o de traductores profesionales).
6. Lectura, exposición o comentario crítico de Bibliografía.
7. Intervención en clase y participación en discusiones.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Libro de texto:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010²) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Otros:

Eco, Umberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen. [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milà: Bompiani, 2003].

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Marco, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

Newmark, Peter (1992) *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra. [*A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988].

Pujol, Dídac. Recursos para la traducción: <http://www.didacpujol.com> → Traducción.